

COPY

AGREEMENT
between the Government of the Lebanese Republic
and the Government of the Russian Federation
Regarding the Promotion and Mutual Protection of Investments

The the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Russian Federation, thereafter referred to as the Contracting Parties,

intending to create favourable conditions for the realization of investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and mutual protection of investments on the basis of the present Agreement will stimulate the development of the mutually beneficial commercial, economic, scientific and technical cooperation,

have agreed as follows:

Article I
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" shall mean with regard to each Contracting Party:

a) any natural person who is a citizen of the state of that Contracting Party and who has a legal right in accordance with the legislation of that Contracting Party to make investments in the territory of the other Contracting Party;

b) any legal person established or constituted under the existing legislation in the territory of that Contracting Party provided the legal person is competent, in accordance with the legislation of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

2. The term "investments" shall mean all kinds of assets which investors of one of the Contracting Party invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter Contracting Party's legislation and, in particular:

a) movable and immovable property as well as property rights thereto;

b) shares, stocks and other forms of participation in business enterprises or companies;

c) claims to money invested for the purpose of creating economic values related to investments;

d) copyrights, rights to industrial property (such as patents, trade marks and service marks, industrial samples and models), technology and "know-how";

e) rights conferred by law or under contract to conduct economic as well as commercial activity related in particular to exploration, development, extraction and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets have been invested or reinvested shall not affect the character of investment on condition that this change is not in contradiction with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investments were made.

3. The term "returns" means the amounts yielded as a result of investments according to paragraph 2 of this Article and includes, in particular, profit, dividends, interest, licence fees, service fees and other remunerations payments.

4. The term "territory" shall mean the territory of the Lebanese Republic or the territory of the Russian Federation and shall include their respective exclusive economic zone and continental shelf over which the Lebanese Republic or the Russian Federation exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with the international law.

Article II

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, guarantee to investors of the other Contracting Party full protection and security to investments made by investors of the other Contracting Party.

Article III
Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure in its territory fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party and activities in connection with such investments and exclude the use of discriminatory measures that might hinder management and administration of investments.

2. The treatment referred to in paragraph I of this Article shall be at least as favourable as that granted to the investments and activities in connection with such investments by its own investors or investors of third state.

3. Each Contracting Party shall reserve the right to determine economic fields and areas of activity where activities of foreign investors shall be excluded or restricted.

4. The most favoured nation treatment granted in accordance with paragraph 2 of this Article shall not apply to benefits which the Contracting Party is providing or will provide in the future:

- in connection with the participation in a free trade area, customs or economic union;

- by virtue of agreements between the Russian Federation and the states, which had earlier formed part of the Union of the Soviet Socialist Republics;

- in connection with investments in Lebanon by Arab investors including real estate and other real rights;

- on the basis of agreements meant to avoid double taxation, or other arrangements on taxation issues.

Article IV
Key Personnel

1. A Contracting Party shall, in accordance with its legislation of entry, sojourn and work of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Contracting Party and key personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities associated with investments.

2. A Contracting Party shall, in accordance with its legislation, permit investors of the other Contracting Party who made investments in the territory of the former Contracting Party to employ any employee of key personnel of their choice regardless of citizenship on condition that such employee has got the permission to enter, sojourn and work in the territory of the former Contracting Party and such job corresponds to conditions and time limits stipulated in such employee's permission.

Article V
Transparency of Laws

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its law that pertain to or affect investments in its territory made by investors of the other Contracting Party, provide such law public and readily accessible.

Article VI
Expropriation

1. Investments by investors of one Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party, shall not be expropriated, nationalized or subjected to measures tantamount to expropriation or nationalization

("hereinafter referred to as expropriation"), except when such measures are taken for public interests and in accordance with the procedure established by the legislation, when they are not discriminatory and are followed by prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall correspond to the real value of the expropriated investments immediately before the time when the actual or impending expropriation has become known. Compensation shall be paid without unreasonable delay in freely convertible currency. Until the date of payment the amount of compensation shall be subject to accrued interest based on the interest rate of the Contracting Party in the territory of which the investment were made.

Article VII

Compensation for Losses

For the investors of one Contracting Party who made investments in the territory of the other Contracting Party that were damaged due to war, military conflicts, state of emergency or other similar circumstances the responsible Contracting Party will grant in respect of rehabilitation of property, compensations and other kinds of settlement, the treatment as favourable as that granted to domestic investors or investors of any third state.

Article VIII

Transfers of Payment

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, upon fulfilment by them of all tax obligations, a free transfer abroad of payments related to their investments and, in particular:

a) returns;

b) funds in repayment of loans recognised by the Contracting Parties as investments;

c) proceeds from sale or full or partial liquidation of an investment;

d) compensation, stipulated in the Article VI of this Agreement;

e) wages and other remunerations received by nationals and key personnel of the other Party who have a right to work in the territory of the former Contracting Party in relation to an investment;

f) capital and additional amounts to maintain or increase the investment.

2. Transfers shall be made without delay in a convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of a transfer pursuant to the existing exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the investments were made.

The host Contracting Party of the investment shall allow the investors of the other Contracting Party access to its foreign exchange market and to purchase the necessary foreign currency to make transfers pursuant to this Article, at the current market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article IX

Subrogation

A Contracting Party or its designated agency having made payment to an investor based on a guarantee issued for non-commercial risks in relation to an investment in the territory of the other Contracting Party, is by virtue of subrogation, entitled to exercise the rights of the investors to the same extent as the said investors. Such rights shall be exercised in accordance with the legislation of the latter Contracting Party.

Article X

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party arising in connection with an investment, including disputes relating to the amount, conditions and procedure of payment of a compensation in accordance with Article VI or to the procedure of transfer of payments set in Article VIII of this Agreement, shall be subject to a written notification accompanied by a detailed commentary which are sent by the investor to the Contracting Party involved in the dispute. The Parties to a dispute shall, to the extent possible, seek a settlement to this dispute in an amicable manner.

2. In case the dispute cannot be settled in such a manner during a period of six months starting from the date on which written notification referred to in paragraph 1 of this Article was sent, it shall be submitted for consideration to:

a) a competent court or arbitration court of the Contracting Party in the territory of which the investments were made; or

b) the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce of Stockholm; or

c) an ad hoc arbitration court in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An Arbitration decision shall be final and binding upon both parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to enforce this decision in accordance with its legislation.

Article XI

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by way of negotiations.

2. If a dispute is not settled in such a way within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to Arbitration court.

3. Such Arbitration court shall be constituted for each individual case in the following manner. Each Contracting Party shall appoint one member of the Arbitration court within two months of the receipt of the request for arbitration. Those two members shall then select a national of a third state who, upon the approval of the two Contracting Parties shall be appointed as the Chairman of the Arbitration court within a month from the date of the appointment of the other two members.

4. If within the time-limits specified in para 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to discharge the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to discharge the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitration court shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding upon the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of activities of its own member of the court and of its representation in the arbitration proceedings; the costs related to the activities of the Chairman of the Arbitration court and other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The court may, however, in its decision direct that a higher portion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and such decision shall be binding on both Contracting Parties. The Arbitration court shall establish its own procedures independently.

Article XII

Consultations

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them, on the matter concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article XIII

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party beginning from January 1, 1987.

Article XIV

Entry into Force and Duration of the Agreement

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in written form of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.

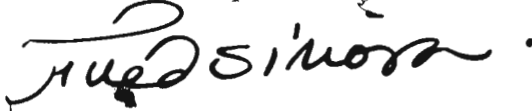
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified in written form the other Party that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

4. With respect to the investments made prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of this Agreement shall thereafter continue to be effective for the next five years from the date of termination.

Done in _____, on the date of _____, 199__ in duplicate Arabic, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

Should there be any difference in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Lebanese Republic



For the Government of
the Russian Federation



COPY

COPY

اتفاقية
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة روسيا الاتحادية
حول تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة روسيا الاتحادية، المشار اليهما في ما يلي بـ
"الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في ايجاد ظروف ملائمة للاستثمار من قبل مستثمرين من احد الطرفين
المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الاخر،

وإدراكاً منهما بأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة على أساس الاتفاقية الحالية
سيحفزان على تنمية التعاون التجاري والاقتصادي والعلمي والتقني ذي الفائدة المتبادلة،

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة "١"

تعريفات

لاغراض هذه الاتفاقية:

١. ان كلمة "مستثمر" تعني في ما يتعلق بكل طرف متعاقد:

أ- أي شخص طبيعي يكون مواطناً تابعاً لذلك الطرف المتعاقد وله حق قانوني، وفقاً
لتشريع ذلك الطرف المتعاقد، في توظيف استثمارات في اراضي الطرف المتعاقد
الأخر،

ب- أي شخصية اعتبارية أسست أو أنشئت بموجب التشريع الحالي في اراضي ذلك الطرف المتعاقد شريطة ان تكون الشخصية الاعتبارية ذات صلاحية، طبقاً لتشريع ذلك الطرف المتعاقد، لتوظيف الاستثمارات في اراضي الطرف المتعاقد الآخر،

٢. ان كلمة "استثمارات" تعني جميع انواع الموجودات التي يستثمرها مستثمرون من احد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لتشريع الطرف المتعاقد الآخر، وتعني على وجه التخصيص:

- أ- الاملاك المنقولة وغير المنقولة وكذلك حقوق الملكية العائدة لها،
- ب- الحصص والاسهم والاشكال الأخرى من المشاركة في مشاريع الاعمال او في الشركات،
- ج- حقوق المطالبة بأموال مستثمرة لغرض ايجاد قيم اقتصادية متعلقة بالاستثمارات،
- د- حقوق الطبع والنشر، وحقوق الملكية الصناعية (مثل براءات الاختراع، والعلامات التجارية، وعلامات الخدمة، والنماذج الصناعية والتصاميم)، والتقنيات والخبرات الفنية،
- هـ- الحقوق التي تمنح بمقتضى القانون او بموجب أحد العقود للقيام بنشاط اقتصادي وكذلك نشاط تجاري يتعلق على وجه التخصيص بالتنقيب عن الموارد الطبيعية وتميئها واستخراجها واستثمارها.

ان اي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات او يعاد استثمارها فيه يجب ان لا يؤثر في صفة الاستثمار شريطة ان لا يكون هذا التغيير متناقضاً مع تشريع الطرف المتعاقد الذي وظفت الاستثمارات في اراضيه.

٣. ان كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي تعطيها الاستثمارات وفقاً للفقرة "٢" من هذه المادة، وتشمل العائدات على وجه التخصيص الارباح، وحصص ارباح الاسهم الموزعة، والفوائد ورسوم الترخيص، والعمولة، والمقبوضات الاخرى لقاء اعمال ادارية.

٤. ان كلمة "اراضي" تعني اراضي الجمهورية اللبنانية او اراضي روسيا الاتحادية وتشمل المنطقة الاقتصادية الخاصة العائدة لكل منهما والافريز القاري (الذي يمتد خارج حدود

المياه الاقليمية) والذي تمارس عليه الجمهورية اللبنانية او روسيا الاتحادية حقوق
السيادة والولاية القانونية وفقا للقانون الدولي.

المادة "٢"

تشجيع الاستثمارات وحمايتها

١. على كل طرف متعاقد ان يشجع مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر على توظيف
استثمارات في اراضيه وان يقبل مثل هذه الاستثمارات وفقا لتشريعه.
٢. على كل طرف متعاقد، وفقا لتشريعه، ان يضمن للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد
الآخر الحماية والامن التامين للاستثمارات التي وظفوها في اراضيه.

المادة "٣"

معاملة الاستثمارات

١. يجب على كل طرف متعاقد ان يضمن في اراضيه معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات
التي يوظفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر وللأعمال المتعلقة بمثل تلك
الاستثمارات وان يستبعد اتخاذ اجراءات تمييزية قد تحول دون تسيير الاستثمارات
وادارتها.
٢. ان المعاملة المشار اليها في الفقرة "١" من هذه المادة ينبغي ان تتمتع على الاقل بمثل
تلك الرعاية الممنوحة للاستثمارات والأعمال المتعلقة بمثل هذه الاستثمارات التي
يوظفها المستثمرون التابعون له او التابعون لدولة ثالثة.
٣. على كل طرف متعاقد ان يحتفظ بحق تحديد الحقوق الاقتصادية ومجالات الاعمال
حيث تستبعد او تقيد اعمال المستثمرين الاجانب.

٤. ان معاملة الدولة الاكثر رعاية الممنوحة وفقا للفقرة "٢" من هذه المادة لا تطبق على المنافع التي يؤمنها او سيؤمنها الطرف المتعاقد في المستقبل:

- في ما يتعلق بالمشاركة في منطقة تجارة حرة، او اتحاد جمركي او اقتصادي،
- بمقتضى الاتفاقات المعقودة بين روسيا الاتحادية والدول التي كانت قد شكلت في السابق اتحاد الجمهوريات السوفياتية الاشتراكية،
- في ما يتعلق باستثمارات وظيفها مستثمرون عرب في لبنان وتشمل العقارات والحقوق العينية الأخرى،
- على اساس اتفاقات لتفادي الازدواج الضريبي، او ترتيبات اخرى حول امور فرض الضرائب.

المادة "٤"

كبار الموظفين

١. على الطرف المتعاقد، وفقا لتشريع المتعلق بدخول واقامة وعمل غير المواطنين، ان يسمح للأشخاص الطبيعيين الذين هم مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر وكبار الموظفين المستخدمين لدى شركات تابعة لذلك الطرف المتعاقد الآخر بالدخول الى اراضيه والبقاء فيها لغرض التعاطي باعمال مرتبطة بالاستثمارات.

٢. على الطرف المتعاقد، وفقا لتشريع، ان يسمح للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر الذين وظفوا استثمارات في اراضي الطرف المتعاقد الاول باستخدام اي موظف من كبار الموظفين الذين يختارونهم بصرف النظر عن جنسيتهم شريطة ان يكون هذا الموظف قد حصل على إذن بدخول اراضي الطرف المتعاقد الاول والاقامة والعمل فيها وان تتوافق وظيفته مع الشروط والقيود الزمنية المنصوص عليها في ذلك الإذن الممنوح للموظف.



المادة "٥"

شفافية القوانين

على كل طرف متعاقد، بقصد التشجيع على تفهّم قانونه الذي يتعلق بـ أو يؤثر في الاستثمارات التي وظفها في اراضيه مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر، ان يوفر هذا القانون لعامة الناس ويجعل الحصول عليه ميسراً.

المادة "٦"

نزاع الملكية

١. ان الاستثمارات التي يوظفها مستثمرون من أحد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، لا يجب ان تنزع ملكيتها او تؤمّم او تخضع لاجراءات تتساوى في نتائجها مع نزع الملكية او التأميم (ويشار اليها في ما يلي بـ "نزع الملكية")، الا اذا كانت تلك الاجراءات متخذة في سبيل المصلحة العامة وطبقا للاجراء الذي يقره القانون، وعندما لا تكون تمييزية وتكون متبوعة بتعويض فوري ملائم وفعال.
٢. ينبغي لهذا التعويض ان يعادل القيمة الحقيقية للاستثمارات التي نزع ملكيتها وذلك مباشرة قبل التاريخ الذي اصبح فيه نزع الملكية الفعلي او التهديدي معلوماً للرأي العام. وينبغي ان يدفع هذه التعويض دون تأخير لا لزوم له بعملة قابلة للتحويل بحرية. وحتى تاريخ الدفع، فان مبلغ التعويض هذا يجب ان يحمل الفائدة المصرفية المستحقة على اساس سعر الفائدة لدى الطرف المتعاقد الذي وظفت الاستثمارات في اراضيه.

المادة "٧"

التعويض عن الخسائر

بالنسبة الى المستثمرين التابعين لأحد الطرفين المتعاقدين ممن وظفوا استثمارات في اراضي الطرف المتعاقد الآخر والتي تضررت بسبب نشوب حرب، او نزاع مسلح، او حالة

طوارئ، او ظروف مماثلة اخرى، فان الطرف المتعاقد المسؤول يمنحهم (اي المستثمرين) في ما يتعلق باعادة تأهيل الممتلكات، والتعويضات، وانواع التسوية الأخرى، المعاملة المماثلة في رعايتها لتلك المعاملة الممنوحة للمستثمرين المحليين التابعين له او المستثمرين التابعين لاي دولة ثالثة.

المادة "٨"

تحويل المدفوعات

١. على كل طرف متعاقد ان يضمن للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، لدى وفانهم بجميع الالتزامات الضريبية، التحويل الحر الى الخارج للمدفوعات المتعلقة باستثماراتهم، وتشمل على وجه التخصيص ما يلي:

- أ- العائدات،
- ب- المبالغ التي تدفع تسديداً لقروض يقرّ بها الطرفان المتعاقدان على انها استثمارات،
- ج- الحصيلة المتجمعة من بيع أحد الاستثمارات أو تصفيته كلياً أو جزئياً،
- د- التعويض المنصوص عليه في المادة "٦" من هذه الاتفاقية،
- هـ- الاجور والرواتب (والمكافآت) الأخرى التي يقبضها رعايا الطرف المتعاقد الآخر وكبار موظفيه الذين لديهم حقّ في العمل في اراضي الطرف المتعاقد الأول في ما يتعلق بأحد الاستثمارات،
- و- رأس المال والمبالغ الاضافية المخصصة لاستمرار الاستثمار او زيادته.

٢. ينبغي ان يجري التحويل دون تأخير بعملة قابلة للتحويل بسعر الصّرف الساري في تاريخ التحويل بمقتضى أنظمة سوق القطع الحالية لدى الطرف المتعاقد الذي وظّفت الاستثمارات في أراضيه.



على الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار في اراضيه ان يسمح للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بالتعامل مع سوق القطع الاجنبي لديه وشراء العملة الاجنبية الضرورية لعمل تحويلات بموجب هذه المادة، بسعر الصّرف السائد والساري في تاريخ التحويل.

المادة " ٩ "

مبدأ الحلول محلّ المستثمر

إذا دفع طرف متعاقد او وكالته المعنوية مبلغاً لاحد المستثمرين على أساس ضمان اصدره ضد اخطار غير تجارية في ما يتعلق باستثمار في اراضي الطرف المتعاقد الآخر فانه، استناداً الى مبدأ الحلول محلّ آخرين، يحق له ان يمارس حقوق المستثمرين الى المدى نفسه الذي يحق للمستثمرين المذكورين. ويجب ان تمارس هذه الحقوق وفقاً لتشريع الطرف المتعاقد الآخر.

المادة " ١٠ "

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. ان ايّ خلاف ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر في ما يتعلق بأحد الاستثمارات، بما في ذلك الخلافات المتعلقة بمقدار التعويض وشروطه واجراء دفعه وفقاً للمادة "٦" او المتعلقة باجراء تحويل المدفوعات المذكورة في المادة "٨" من هذه الاتفاقية، يجب ان يخضع لاشعار خطي مصحوب بتعليق مفصل يرسلهما المستثمر الى الطرف المتعاقد الضالع في الخلاف. ويجب على طرفي الخلاف ان يسعيا، بقدر الامكان، الى تسوية هذا الخلاف بصورة ودية.

٢. إذا تعدّرت تسوية هذا الخلاف على هذا النحو خلال فترة ستة اشهر من تاريخ إرسال الاشعار الخطي المشار اليه في الفقرة "١" من هذه المادة، وجب رفعه للنظر فيه اما الى:



- أ- محكمة مختصة او هيئة تحكيم لدى الطرف المتعاقد الذي وظفت الاستثمارات في اراضيه، او
- ب- هيئة التحكيم التابعة لغرفة التجارة (الدولية) في ستوكهولم، او
- ج- هيئة تحكيم مشكّلة لهذا الغرض وفقا لانظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية.

٣. يكون قرار التحكيم نهائياً وملزماً لكلا طرفي الخلاف. وعلى كل طرف متعاقد ان يتولى تنفيذ هذا القرار وفقاً لتشريعه.

المادة " ١١ "

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. إن الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير وتطبيق أحكام هذه الإتفاقية يجب أن تسوى عن طريق المفاوضات.
٢. إذا لم تجر تسوية خلاف ما بهذه الطريقة خلال ستة أشهر من بدء المفاوضات، وجب عرض هذا الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية.
٣. يجب أن تشكل الهيئة التحكيمية لكل قضية بمفردها على النحو التالي. على كل طرف متعاقد ان يعين عضوا واحدا في الهيئة التحكيمية خلال شهرين من تسلم طلب التحكيم. وعلى هذين العضوين بعد ذلك ان يختارا مواطناً من دولة ثالثة يتم تعيينه، لدى موافقة الطرفين المتعاقدين، رئيساً للهيئة التحكيمية في غضون شهر من تاريخ تعيين العضوين الآخرين.
٤. إذا لم تتم التعيينات الضرورية في غضون الفترات المحددة في الفقرة " ٣ " من هذه المادة، جاز لأي من الطرفين المتعاقدين، في غياب أي إتفاقية اخرى، أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء هذه التعيينات. واذا كان رئيس محكمة العدل الدولية



من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، أو كان غير قادر على القيام بالمهمة المذكورة، وجبت دعوة نائب رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات الضرورية. وإذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، أو إذا كان غير قادر على القيام بالمهمة المذكورة، وجبت دعوة عضو محكمة العدل الدولية الذي يليهما في الأقدمية ولا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات الضرورية.

٥. تتوصل الهيئة التحكيمية إلى قرارها بأكثرية الأصوات. ويكون هذا القرار نهائيا وملزما للطرفين المتعاقدين. ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات نشاطات العضو التي هو ممثله في الهيئة التحكيمية ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. أما النفقات المتعلقة بنشاطات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات الأخرى، فيتحملها بالتساوي الطرفان المتعاقدان. بيد أنه يجوز للهيئة التحكيمية في قرارها أن تحكم بأن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين قسما أكبر من النفقات وينبغي لهذا القرار أن يكون ملزما لكلي الطرفين المتعاقدين. وينبغي للهيئة التحكيمية أن تقرر اجراءاتها بصورة مستقلة.

المادة " ١٢ "

المشاورات

ينبغي للطرفين المتعاقدين أن يتشاورا بناء على طلب أي منهما حول الأمور المتعلقة بتفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها.

المادة " ١٣ "

تطبيق الإتفاقية

تطبق أحكام هذه الإتفاقية على جميع الإستثمارات التي وظفها مستثمرون تابعون لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ابتداء من أول كانون الثاني/يناير

١٩٨٧.



المادة " ١٤ "

سريان مفعول الاتفاقية ومدتها

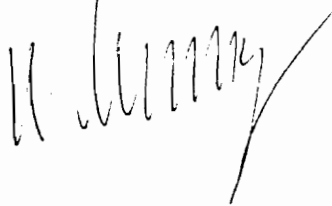
١. على كل طرف متعاقد أن يبلغ الآخر خطياً بإنجاز اجراءاته الداخلية اللازمة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ. ويسري مفعول هذه الاتفاقية من تاريخ الإبلاغ الثاني.
٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة عشر عاماً. وتبقى سارية المفعول بعد ذلك لمدة غير محددة ما لم يقدم أي من الطرفين المتعاقدين (للآخر) إشعاراً خطياً بإنهائها قبل اثني عشر شهراً من انتهاء مدتها.
٣. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين المتعاقدين. ويسري مفعول أي تعديل بعد أن يكون كل طرف متعاقد قد أبلغ الطرف الآخر خطياً بأنه أنجز المتطلبات الداخلية لسريان مفعول مثل هذا التعديل.
٤. في ما يتعلق بالاستثمارات الموظفة قبل تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية والتي تسري عليها هذه الاتفاقية من نواح أخرى، فإن أحكام هذه الاتفاقية ينبغي أن تستمر نافذة المفعول فيما بعد طوال الأعوام الخمسة التالية اعتباراً من تاريخ الانتهاء.

حررت على نسختين في _____ بتاريخ _____ ١٩٩٩ .

باللغات العربية والروسية والإنكليزية، وتعتبر جميع النصوص صحيحة على السواء. وفي حال وقوع اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية، يعتمد النص باللغة الانكليزية.

عن حكومة

روسيا الاتحادية



عن حكومة

الجمهورية اللبنانية

